


**ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД УКООПСПЛКИ
«ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ»**

Інститут економіки, управління та інформаційних технологій
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри

(підпис) Н. М. Бобук
31 серпня 2021 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«ПИСЬМОВИЙ ДВОСТОРОННІЙ ПЕРЕКЛАД
(НІМЕЦЬКАМОВА)»**

з підготовки здобувачів
другого (магістерського) рівня вищої освіти

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Спеціалізація	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Освітня програма	035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Робоча програма навчальної дисципліни схвалена й рекомендована до використання в освітньому процесі на засіданні кафедри української, іноземних мов та перекладу

Протокол засідання кафедри від 31 серпня 2021 р., № 1

Полтава – 2021

Укладач програми: Тупиця О. Ю. – к. філол. н., доц., доцент кафедри української, іноземних мов та перекладу Вищого навчального закладу Укоопспілки «Полтавський університет економіки і торгівлі».


ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми

035.041 Германські мови та літератури

(переклад включно), перша – англійська

д. філол., професор



О. І. Кобзар

ЗМІСТ

Розділ 1. Загальна характеристика навчальної дисципліни	4
Розділ 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання з навчальної дисципліни	5
Розділ 3. Програма навчальної дисципліни	7
Розділ 4. Тематичний план навчальної дисципліни	11
Розділ 5. Система поточного та підсумкового контролю знань студентів	19
Розділ 6. Програмне забезпечення комп'ютерної підтримки освітнього процесу	23
Розділ 7. Рекомендовані джерела інформації	24

РОЗДІЛ 1

ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**Таблиця 1. Загальна характеристика дисципліни
«Письмовий двосторонній переклад (німецька мова)»**

1. Місце в структурно-логічній схемі підготовки – після вивчення навчальних дисциплін: - Вступ до перекладознавства - Практичний курс другої іноземної мови і перекладу (німецька) - Переклад ділового мовлення (німецька) - Комунікативні стратегії німецької мови
2. Кількість кредитів за ECTS – 6
3. Кількість модулів: денна – 2, заочна – 2
3. Нормативна (варіативна) відповідно до навчального плану: денна – нормативна, заочна – нормативна
4. Курс: денна – 1, 2 заочна – 1, 2
5. Семестр: денна – 2, 3 заочна – 2, 3
6. Кількість годин на вивчення курсу: Загальна кількість – 180 год.
- лекції: 8 год.
- практичні заняття: 64 год.
- самостійна робота: 108 год.
- вид підсумкового контролю: ПМК (залік)2, екзамен 3
- кількість годин на тиждень: 3, 4 год.

РОЗДІЛ 2

ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ТА ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ З НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Мета вивчення дисципліни «Письмовий двосторонній переклад (німецька мова)» – ознайомлення студентів з основними положеннями лінгвістичної теорії перекладу, створення теоретичної та практичної бази для розгляду проблем, пов'язаних з окремими видами письмового перекладу з німецької мови на українську та навпаки, формування перекладацької компетенції, набуття навичок адекватного перекладу письмових текстів, розвиток умінь практичного застосування перекладацьких прийомів письмового двостороннього перекладу, удосконалення уміння розкривати значення слова за допомогою контексту. Знання теорії перекладу створює базу для розгляду проблем, пов'язаних з окремими видами письмового перекладу з німецької мови на українську та навпаки.

Таблиця 2. Перелік компетентностей та програмні результати навчання

№ з/п	Компетентності, якими повинен оволодіти студент	Програмні результати навчання
Загальні компетентності		
1.	ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	ПР 19. Використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності.
2.	ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.	ПР 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної / недостатньої інформації та суперечливих вимог.

3.	ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.	ПР 11. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
4.	ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.	ПР 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати своїх досліджень.
5.	ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	ПР 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі.
Спеціальні (фахові, предметні) компетентності		
1.	СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.	ПР 10. Збирати й систематизувати мовні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

2.	СК 6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.	ПР 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
3.	СК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.	ПР 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
4.	СК 10. Здатність користуватися спеціалізованим програмним забезпеченням, інформаційними та довідковими ресурсами з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності.	ПР 19. Використовувати спеціалізоване програмне забезпечення, інформаційні та довідкові ресурси з метою оптимізації якості виконання перекладацької діяльності.
5.	СК 11. Володіння тематичними й експертними знаннями з інших галузей.	ПР 11. Здійснювати науковий аналіз мовного й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

РОЗДІЛ 3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Програма навчальної дисципліни «Письмовий двосторонній переклад (німецька мова)» укладена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035 «Філологія» освітня програма «035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

МОДУЛЬ 1

Тема 1

ФОНЕТИЧНІ ТРУДНОЩІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Орфоепічні аспекти перекладу. Практична фонетика німецької мови. Загальні особливості звуків. Наголос. Фонологічні проблеми перекладу. Засоби вираження комунікативного завдання. Інтоніяція і порядок слів. Практичні аспекти інтонації німецького речення.

Тема 2

ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Проблеми перекладу умов комунікативного вживання (неологізми, архаїзми, історизми, безеквівалентна лексика, реалії). Контекст. Переклад реалій. Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів. Проблеми перекладу метафор. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві. Слова в суспільстві та особливості їх перекладу. Проблеми перекладу гри слів чи каламбурів. Проблеми неперекладності. Відтворення власних назв та їх скорочень. Фразеологічні труднощі перекладу.

Тема 3

МОРФОЛОГІЧНІ ТРУДНОЩІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Морфологічно-категорійні трансформації. Дієслово (українська-німецька мови). Інфінітив. Категорія часу і виду. Категорія способудії. Модальність. Наказовий спосіб дієслова: вживання та переклад форм. Умовний спосіб дієслова: вживання та переклад часових форм. Презентальні форми кон'юнктиву в непрямій мові: їх переклад. Інші форми кон'юнктиву в німецькій мові (особливості перекладу). Категорія стану. Пасивні конструкції німецької мови.

Іменник. Різномовні відхилення. Категорія визначеності / невизначеності. Значення артикля (протиставлення означеність / неозначеність та відоме / нове).

Числівники: їх переклад. Переклад порядкових числівників. Переклад цифрових виразів з прийменниками (прийменник + цифрова величина).

Займенники: їх переклад. Прикметники: їх переклад. Прийменники: вживання та переклад.

Артикль: особливості вживання та перекладу з німецької мови.

Тема 4

СИНТАКСИЧНІ ТРУДНОЦІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Синтаксичний рівень і його одиниця: речення/висловлювання та їхні дефініції для перекладознавства. Комунікативне навантаження членів речення. Загальні принципи перекладу складних речень. Алгоритми перекладу. Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень. Підрядні підметові речення. Підрядні предикативні речення. Підрядні додаткові речення. Складнопідрядні речення з підрядними означальними. Складнопідрядні речення з підрядними обставинами. Складнопідрядні речення з підрядними місця. Складнопідрядні речення з підрядними причиновими. Складнопідрядні речення з підрядними мети. Складнопідрядні речення з підрядними наслідковими. Складнопідрядні речення з підрядними обставинними способу дії.

Тема 5

ФУНКЦІОНАЛЬНО-СТИЛЬОВІ ТРУДНОЦІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Поняття про стиль, функціональний стиль. Класифікація стилів. Їх основні ознаки. Розмовний стиль. Науковий стиль. Публіцистичний стиль. Художній стиль. Офіційно-діловий стиль. Індивідуальний стиль перекладача й адекватність. Типи функціонально-стильового перекладу. Еквівалентність та розуміння перекладу як творчого процесу. Моделі перекладу як творчого процесу.

Тема 6

ТЕКСТИ ЯК ОБ'ЄКТ ПЕРЕКЛАДУ

Типи та види текстів. Класифікація тексту з перекладознавчого боку. Інформативний тип текстів. Експресивний тип текстів.

Оперативний тип текстів. Аудіо-відео-тексти. Аналіз тексту при перекладі. Деякі види текстів у процесі перекладу. Переклад договорів. Переклад свідоцтв / посвідчень. Переклад ділової кореспонденції.

МОДУЛЬ 2

Тема 1

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕКСТІВ У ГАЛУЗІ ЕКОНОМІКИ ТА БІЗНЕСУ

Тексти економічної тематики та види їх перекладу. Лексико-граматичні особливості економічних текстів. Структурно-граматичні особливості текстів сфери економіки. Особливості перекладу текстів галузі економіки і бізнесу. Способи та прийоми перекладу. Особливості письмового двостороннього перекладу документів офіційно-ділового стилю.

Тема 2

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФІНАНСОВО-КОМЕРЦІЙНОЇ ТА ЮРИДИЧНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ

Переклад фінансово-комерційної та юридичної документації. Типи фінансово-комерційної та юридичної документації. Стандартизація документів. Переклад комерційної документації, контрактів та угод. Специфіка структури контрактів та угод.

Тема 3

ОСОБЛИВОСТІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ СУЧАСНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ

Особливості та класифікації рекламних текстів. Лінгво-психологічні особливості рекламного тексту. Особливості відтворення змісту та структури. Перекладацькі трансформації сучасних рекламних текстів

Тема 4

ОСОБЛИВОСТІ ПИСЬМОВОГО ДВОСТОРОННЬОГО ПЕРЕКЛАДУ ДІЛОВОГО ЛИСТУВАННЯ

Ділове листування. Структура листів. Особливості відтворення ділових листів. Класифікації перекладацьких трансформацій. Складання (написання) листів.

РОЗДІЛ 4
ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 4. Тематичний план навчальної дисципліни
«Письмовий двосторонній переклад (німецька мова)»

Назва теми (лекції) та питання теми (лекції)	Назва теми та питання практичного заняття	Завдання самостійної роботи в розрізі тем	Інформаційн і джерела (порядковий номер за переліком)
МОДУЛЬ 1			
<p style="text-align: center;">Тема 1.1. Фонетичні труднощі письмового двостороннього перекладу (лекція 1)</p>	<p style="text-align: center;">Орфоепічні аспекти перекладу. Практична фонетика німецької мови. Загальні особливості звуків. Наголос. Фонологічні проблеми перекладу. Засоби вираження комунікативного завдання. Інтонація і порядок слів. Практичні аспекти інтонації німецького речення. (Практичне заняття 1).</p>	Контрольні вправи 1	3, 4, 5, 6
<p style="text-align: center;">Тема 1.2. Лексичні труднощі письмового двостороннього перекладу (лекція 1)</p>	<p style="text-align: center;">Проблеми перекладу умов комунікативного вживання (неологізми, архаїзми,</p>	Контрольні вправи 2. Аналіз перекладів	1, 2, 4, 6

	<p>історизми, безеквівалентна лексика, реалії). Контекст. Переклад реалій. Проблема перекладу слова як змісту: полісемія та омонімія, метафоризація, гра слів. Проблеми перекладу метафор.</p> <p>Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві. Слова в суспільстві та особливості їх перекладу. Проблеми перекладу гри слів чи каламбурів. Проблеми неперекладності.</p> <p>Відтворення власних назв та їх скорочень. Фразеологічні труднощі перекладу. (Практичне заняття 2, 3, 4).</p>		
<p>Тема 1.3. Морфологічні труднощі письмового двостороннього перекладу (лекція 2)</p>	<p>Морфологічно-категорійні трансформації. Дієслово (українська-німецька мови). Інфінітив. Категорія часу і</p>	<p>Контрольні вправи 3. Аналіз перекладів</p>	<p>1, 2, 4, 6</p>

	<p>виду. Категорія способу дії. Модальність. Наказовий спосіб дієслова: вживання та переклад форм. Умовний спосіб дієслова: вживання та переклад часових форм. Презентальні форми кон'юнктиву в непрямій мові: їх переклад. Інші форми кон'юнктиву в німецькій мові (особливості перекладу). Категорія стану. Пасивні конструкції німецької мови.</p> <p>Іменник. Різномовні відхилення. Категорія визначеності / невизначеності. Значення артикля (протиставлення означеність / неозначеність та відоме / нове).</p> <p>Числівники: їх переклад. Переклад порядкових числівників. Переклад</p>		
--	---	--	--

	<p>цифрових виразів з прийменниками (прийменник + цифрова величина). Займенники: їх переклад. Прикметники: їх переклад. Прийменники: вживання та переклад. Артикль: особливості вживання та перекладу з німецької мови. (Практичне заняття 5, 6, 7, 8).</p>		
<p>Тема 1.4. Синтаксичні труднощі письмового двостороннього перекладу (лекція 2)</p>	<p>Синтаксичний рівень і його одиниця: речення/висловлювання та їхні дефініції для перекладознавства. Комунікативне навантаження членів речення. Загальні принципи перекладу складних речень. Алгоритми перекладу. Проблеми перекладу різнотипових підрядних</p>	<p>Контрольні вправи 4. Аналіз перекладів</p>	<p>4, 5, 6</p>

	<p>речень. Підрядні підметові речення. Підрядні предикативні речення. Підрядні додаткові речення. Складнопідрядні речення з підрядними означальними. Складнопідрядні речення з підрядними обставинами. Складнопідрядні речення з підрядними місця. Складнопідрядні речення з підрядними причиновими. Складнопідрядні речення з підрядними мети. Складнопідрядні речення з підрядними наслідковими. Складнопідрядні речення з підрядними обставинними способу дії. (Практичне заняття 9, 10, 11, 12).</p>		
<p>Тема 1.5. Функціонально-стильові труднощі письмового двостороннього перекладу (лекція 3)</p>	<p>Поняття про стиль, функціональний стиль. Класифікація стилів. Їх основні ознаки. Розмовний стиль. Науковий стиль.</p>	<p>Контрольні вправи 5. Аналіз перекладів Тексти для самостійного аналізу</p>	<p>3, 4, 5, 6</p>

	<p>Публіцистичний стиль. Художній стиль. Офіційно-діловий стиль. Індивідуальний стиль перекладача й адекватність. Типи функціонально-стильового перекладу. Еквівалентність та розуміння перекладу як творчого процесу. Моделі перекладу як творчого процесу. (Практичне заняття 13, 14, 15, 16).</p>		
<p>Тема 1.6. Тексти як об'єкт перекладу (лекція 4)</p>	<p>Типи та види текстів. Класифікація тексту з перекладознавчого боку. Інформативний тип текстів. Експресивний тип текстів. Оперативний тип текстів. Аудіо-відео-тексти. Аналіз тексту при перекладі. Деякі види текстів у процесі перекладу. Переклад договорів. Переклад свідоцтв / посвідчень.</p>	<p>Контрольні вправи 6. Аналіз перекладів Текст для самостійного опрацювання: FORSCHUNG IM INTERNET (Prof. Albert Endres, Institut für Informatik der Technischen Universität München).</p>	<p>4, 5, 6</p>

	Переклад ділової кореспонденції. (Практичне заняття 17, 18, 19, 20).		
МОДУЛЬ 2			
Тема 2.1. Особливості перекладу текстів у галузі економіки та бізнесу (лекція 5)	Тексти економічної тематики та види їх перекладу. Лексико-граматичні особливості економічних текстів. Структурно-граматичні особливості текстів сфери економіки. Особливості перекладу текстів галузі економіки і бізнесу. Способи та прийоми перекладу. Особливості письмового двостороннього перекладу документів офіційно-ділового стилю. (Практичне заняття 21, 22, 23, 24).	Переклад комерційної документації, контрактів та угод. Тексти для перекладу Konjunktur-Erholung <i>Deutsche Wirtschaft wächst wieder</i> fo-Index sinkt <i>Lieferprobleme belasten Wirtschaftsklima</i>	1, 2
Тема 2.2. Особливості перекладу фінансово-комерційної та юридичної документації	Переклад фінансово-комерційної та юридичної документації. Типи фінансово-комерційної та	Переклад фінансово-комерційної та юридичної документації. Тексти для перекладу	1, 2

<p>(лекція 6)</p>	<p>юридичної документації. Стандартизація документів. Переклад комерційної документації, контрактів та угод. Специфіка структури контрактів та угод. (Практичне заняття 25, 26, 27, 28).</p>	<p>Euro-Stärke – eine Gefahr für die deutsche Wirtschaft? <i>Globale Konjunktur ist wichtiger als Wechselkurse</i> Maschinenbau: US-Dollar nicht so wichtig</p>	
<p>Тема 2.3. Особливості письмового двостороннього перекладу сучасних рекламних текстів (лекція 7)</p>	<p>Особливості та класифікації рекламних текстів. Лінгво-психологічні особливості рекламного тексту. Особливості відтворення змісту та структури. Перекладацькі трансформації сучасних рекламних текстів (Практичне заняття 29 – 30).</p>	<p>Перекладацькі трансформації сучасних рекламних текстів. Самостійна робота <i>Особливості письмового двостороннього перекладу сучасних рекламних текстів</i></p>	<p>1, 2</p>
<p>Тема 2.4. Особливості письмового двостороннього перекладу ділового листування (лекція 8)</p>	<p>Ділове листування. Структура листів. Особливості відтворення ділових листів. Класифікації перекладацьких трансформацій. Складання (написання) листів. (Практичне заняття 31 – 32).</p>	<p>Складання листів. Завдання Deutsche Handelskorrespondenz (тестові завдання) Briefe</p>	<p>1, 2</p>

РОЗДІЛ 5. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАТЬ

Система поточного й підсумкового контролю має за мету оцінювання рівня сформованості тих чи тих компетентностей та досягнення програмних результатів навчання за навчальною дисципліною «Письмовий двосторонній переклад (німецька мова)». Компетентність як інтегрований результат формується на основі оволодіння ними змістовими (знання), процесуальними (вміння) й мотиваційними компонентами. Рівень індивідуальної навчальної діяльності студентів виявляється в процесі оцінювання. Визначення рівня сформованості дисциплінарних компетентностей (результатів навчання) здійснюється за: певним розділом (темою) робочої програми навчальної дисципліни; практичними заняттями (контрольна робота, перевірка та захист індивідуального завдання, тестування тощо).

Об'єктами контролю є: робота студентів на лекціях, практичних, заняттях, якість та своєчасність виконання індивідуальних і домашніх завдань, поточних модульних робіт. Контрольні заходи здійснюються науково-педагогічними працівниками і передбачають поточний та підсумковий контроль.

Поточний контроль здійснюється при проведенні лекцій, практичних, перевірки виконання індивідуальних і домашніх завдань та має на меті перевірку рівня засвоєння студентом навчального матеріалу дисципліни та оцінювання набутих компетентностей.

Під час проведення лекцій застосовуються такі методи контролю, як усне опитування студентів з питань, визначених планом лекцій та пов'язаних із матеріалом попередніх лекцій, дискусійне обговорення проблемних питань з теми лекції та інше.

При проведенні практичних занять контроль здійснюється під час виконання окремими студентами біля дошки та «малими групами» комплексу практичних завдань і проблемних ситуацій тощо.

Поточний контроль виконання студентами індивідуальних і домашніх завдань здійснюється за допомогою перевірки науково-педагогічним працівником результатів вирішення ситуаційних завдань.

Поточний контроль, який застосовується під час проведення поточних модульних робіт, здійснюється під час перевірки виконання відповідних тестів у письмовій формі або за допомогою відповідного програмного забезпечення комп'ютерної підтримки освітнього процесу, під час перевірки виконання практичних завдань у письмовій формі тощо.

Підсумкове оцінювання знань студентів за модуль 1 з навчальної дисципліни здійснюється у формі підсумкового модульного контролю (ПМК, залік). Підсумкова оцінка з навчальної дисципліни при формі контролю у формі заліку (ПМК) дорівнює сумі всіх балів, які студент отримує за поточну успішність та виконання поточних модульних робіт. У кінці курсу проводиться підсумковий контроль у формі екзамену. Студент виконує письмові завдання з перекладу текстів відповідної тематики з німецької мови на українську та навпаки. Екзамен передбачає також відповіді на питання екзаменатора (пояснення здійсненого перекладу, аналіз його труднощів тощо). Максимальна кількість балів, які студент може отримати за екзамен – 40.

З метою мотивації студентів до активного та якісного виконання всіх видів навчальної роботи протягом семестру до загальної підсумкової оцінки можуть бути додані бали в обсязі до 10 % від загальної підсумкової оцінки, коефіцієнт мотивації (0,1). Мотивація студентів застосовується за умови виконання ними всіх видів навчальної роботи, які передбачені робочим навчальним планом підготовки студентів і робочою програмою з навчальної дисципліни незалежно від результатів виконання.

Застосування та конкретне значення коефіцієнту мотивації пізнавальної діяльності студентів визначається науково-педагогічним працівником кафедри з урахуванням активності студента при вивченні навчальної дисципліни (відвідування навчальних занять, виконання видів навчальної діяльності, виконання поточних модульних робіт, участь у науково-дослідній роботі тощо).

Загальна підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни не може перевищувати 100 балів.

Таблиця 5. Розподіл балів, що отримують студенти за результатами вивчення навчальної дисципліни «Письмовий двосторонній переклад (німецька мова)»
 Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Назва модуля, теми	Вид навчальної роботи						Загальна кількість балів
	відвідування занять	захист виконаного домашнього завдання	обговорення матеріалу занять	виконання навчальних завдань	виконання індивідуальних завдань та їх обговорення	лексико-граматичні завдання	
Тема 1.1. Фонетичні труднощі письмового двостороннього перекладу	1	2	2	2	2	1	10
Тема 1.2. Лексичні труднощі письмового двостороннього перекладу	3	5	2	2	6	2	20
Тема 1.3. Морфологічні труднощі письмового двостороннього перекладу	4	5	2	2	5	2	20
Тема 1.4. Синтаксичні труднощі письмового двостороннього перекладу	4	5	2	2	5	2	20
Тема 1.5. Функціонально-стильові труднощі письмового двостороннього перекладу	4	5	2	2	5	2	20
Тема 1.6. Тексти як об'єкт перекладу	4	1	1	2	1	1	10
Залік							100
Тема 2.1. Особливості	4	5	2	2	5	2	20

перекладу текстів у галузі економіки та бізнесу							
Тема 2.2. Особливості перекладу фінансово-комерційної та юридичної документації	4	5	2	2	5	2	20
Тема 2.3. Особливості письмового двостороннього перекладу сучасних рекламних текстів	2	2	1	2	2	1	10
Тема 2.4. Особливості письмового двостороннього перекладу ділового листування	2	2	1	2	2	1	10
Разом							60
Екзамен							40

Таблиця 6. Шкала оцінювання знань студентів за результатами підсумкового контролю з навчальної дисципліни «Письмовий двосторонній переклад (німецька мова)»

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ECTS	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	
60-63	E	задовільно
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Таблиця 7. Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни «Письмовий двосторонній переклад (німецька мова)»

№ п/п	Вид самостійної роботи	Бали
1. Навчальна	1. Участь у предметних олімпіадах: університетських, міжвузівських, всеукраїнських	5
	2. Участь у конкурсах на кращого знавця іноземної мови: університетських, міжвузівських, всеукраїнських	5
2. Науково-дослідна	1. Участь у наукових студентських гуртках	5
	2. Участь у конкурсах наукових студентських робіт: університетських, міжвузівських, всеукраїнських	5
	3. Участь у наукових студентських конференціях: університетських, міжвузівських, всеукраїнських	5
Разом		25

*За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 25 балів.

Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати **100 балів**.

РОЗДІЛ 6. ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КОМП'ЮТЕРНОЇ ПІДТРИМКИ ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ

1. Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office.

2. Спеціалізоване програмне забезпечення комп'ютерної підтримки освітнього процесу з навчальної дисципліни, яке включає перелік конкретних програмних продуктів – відсутнє.

3. Дистанційний курс «Письмовий двосторонній переклад (німецька мова)», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ (<https://el.puet.edu.ua/>).

РОЗДІЛ 7. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні

1. Белих О. М. Практика перекладу з німецької мови : методичні рекомендації. Луцьк : П.П. Іванюк, 2014. 95 с.
2. Галузевий переклад (Німецька мова) : навчальний посібник / З. І. Кучер, М. О. Орлова, М. Л. Ліпісівіцький. Вінниця : Нова книга, 2018. 144 с.
3. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник. К. : Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.
4. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
5. Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. Практика перекладу : навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця : Нова Книга, 2013. 504 с.
6. Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. Чернівці : Рута, 2004. 256 с.

Додаткові

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие. С.-Петербург; Москва : Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб. : Изд-во «Союз», 2001. 288 с.
3. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. М. : ВШ, 1991. 255 с.
4. Виноградов В. С. Перевод: общие и лексические вопросы. М. : Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
5. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів : Видавництво при Львівському державному університеті ЛДУ, 1983. 176 с.
6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. К. : Юніверс, 2003. 280 с.

7. Крушельницкая К. Г., Попов М. Н. Советы переводчику : учебное пособие по неметкому языку для вузов. 2-е изд., доп. М. : Астрель-АСТ, 2002. 317 с.

8. Мелихова Н. В. Пособие по экономическому переводу (нем. яз.). М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 1999. Ч. 1. 152 с., Ч. 2. 168 с.

9. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. К. : Либідь, 2007. 248 с.

10. Handbuch Translation / herausgegeben von Mary Snell-Hornby, Hans Höning, Paul Kußmaul, Peter Schmitt. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen : Stauffenburg Verlag, 2006. 434 S.

11. Reiß Katharina. Texttyp und Übersetzungsmethode. De roperative Text. Heidelberg : Groos, 1983. 146 S.

12. Schneiders Hans-Wolfgang. Allgemeine Übersetzungs Theorie. Verstehen und Wiedergeben. Bonn : Romanischer Verlag, 2007. 247 S.

13. Nord Christiane. Textanalyse und Übersetzen. Heidelberg : Groos, 1995. 284 S.

Електронні ресурси

1. Письмовий двосторонній переклад (німецька мова) (Дистанційний курс) / Укл. Тупиця О. Ю. / <http://www2.el.puet.edu.ua/st/course/view.php?id=1844>

2. Theorie der Übersetzung (Статті, теоретичний матеріал) / https://scholar.google.com.ua/scholar?q=theorie+der+%C3%BCbersetzung&hl=de&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholar

3. https://www.fachdidaktik.klassphil.uni-muenchen.de/studium_lehre/lehrverans/sommersemester-2013/examensrepetitorium/handout_wesselsky_kronthaler.pdf

4. https://www.phil-fak.uni-duesseldorf.de/fileadmin/Redaktion/Institute/RomanischesSeminar/Romanistik_IV/UEbersetzungstheorie_und_-methode_Handout2.pdf

5. https://is.muni.cz/th/zjfrq/Einige_Bemerkungen_zur_Ubersetzungstheorie_und_Opraxis_mit_besonderer_Beruecksichtigung_der_Aquivalenz-Problematik.pdf